

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.41>

Зиятдинова Юлия Надировна

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА РАЗЛИЧИЯМ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

В статье рассматриваются современные требования к выпускнику технического университета, включая межкультурную компетенцию для осуществления делового общения на английском языке, обучение которому в техническом вузе, как правило, сводится к отработке основных грамматических навыков и освоению профессионально-ориентированной лексики. Наряду с развитием этих навыков в работе обоснована необходимость ознакомления студентов с различиями между британским и американским вариантами английского языка и предложены подходы к обучению этим различиям.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 620-623. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.148

Дата поступления рукописи: 10.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-3.41>

В статье рассматриваются современные требования к выпускнику технического университета, включая межкультурную компетенцию для осуществления делового общения на английском языке, обучение которому в техническом вузе, как правило, сводится к отработке основных грамматических навыков и освоению профессионально-ориентированной лексики. Наряду с развитием этих навыков в работе обоснована необходимость ознакомления студентов с различиями между британским и американским вариантами английского языка и предложены подходы к обучению этим различиям.

Ключевые слова и фразы: технический вуз; межкультурная компетенция; английский язык как иностранный; британский английский; американский английский; студентоцентрированное обучение.

Зиятдинова Юлия Надировна, д. пед. н., доцент

Казанский национальный исследовательский технологический университет

uliziat@yandex.ru

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА РАЗЛИЧИЯМ МЕЖДУ БРИТАНСКИМ И АМЕРИКАНСКИМ АНГЛИЙСКИМ

Современные мировые процессы глобализации и интернационализации высшего образования предъявляют новые требования к выпускнику технического вуза, который должен обладать «планетарным» мышлением, подразумевающим владение межкультурной компетенцией, включающей в себя знание английского языка. В данной статье обосновываются новые требования к преподаванию английского языка в техническом вузе, необходимость изучения иностранного языка в контексте профессиональной деятельности, что предполагает, наряду с другими навыками, знание различий между британским и американским вариантами языка. Автор статьи анализирует данные различия и предлагает авторские методики обучения им студентов.

В последние десятилетия в мире отчетливо прослеживаются процессы глобализации и интеграции, когда государства становятся зависимыми друг от друга в своем экономическом, политическом и даже культурном развитии; многие решения принимаются исходя из общемировых требований и с учетом их возможных последствий в мировом масштабе. В то же время каждая страна стремится сохранить свою культурную самобытность и национальную специфику. В этих условиях ответом системы высшего образования на процессы глобализации становится ее интернационализация, когда к университетам всех стран мира предъявляются одинаковые требования к качеству образовательного процесса и к уровню подготовки выпускников, о чем свидетельствуют многочисленные международные рейтинги репутации университетов [5].

В новом контексте интернационализации особое значение приобретает личность выпускника университета, ее изменения. Как отмечают Ф. Л. Ратнер и Л. Ф. Закирова, современный высококвалифицированный специалист должен обладать «способностями работать в коллективе, самостоятельно находить решения поставленных задач, прогнозировать и динамично реагировать на постоянно меняющиеся условия и требования современного цивилизованного общества» [10, с. 188]. По мнению профессора П. Н. Осипова, «конкурентоспособный специалист – это человек, удовлетворяющий потребностям рынка труда по своим профессиональным, психологическим, нравственным и другим качествам, обладающий адаптивностью и мобильностью, способностью быстро перестраиваться в изменяющихся условиях, принимать решения и нести за них ответственность» [9, с. 198].

Очевидно, что в современном мире конкурентоспособный специалист должен обладать такой характеристикой, как «планетарное» мышление [13, с. 53] (global mindset [15]), которое подразумевает принятие норм и правил другой культуры, способность мыслить глобальными категориями, найти для себя место в любой точке света. Неотъемлемой характеристикой планетарного мышления является межкультурная компетенция, включающая в себя не только лингвистическую и коммуникативную составляющие, но и, как минимум, социокультурный и стратегический компоненты [14].

Особое значение межкультурная компетенция приобретает для выпускника технического вуза, поскольку именно в области современных инженерных технологий происходит наиболее активное международное общение, и владение данной компетенцией открывает новые перспективы профессионального роста. В техническом университете межкультурная компетенция развивается, в первую очередь, через такую дисциплину, как иностранный язык, как правило, английский, приобретший в последние десятилетия статус наиболее распространенного языка в мире, используемого для общения даже между людьми, для которых он не является родным.

В силу специфики английского языка как ‘lingua franca’, или ELF (English as a lingua franca), акцент в его использовании смещается с формы на функцию, то есть способность правильно донести информацию до своего собеседника, а коммуникативная эффективность пользователя языка определяется достигнутыми им результатами общения. Данная функция английского языка перетекает и в его преподавание, где применяются коммуникативные и студентоцентрированные методики обучения.

В последние годы под руководством академика РАО А. А. Вербицкого появилось новое направление лингводидактики, изучающее формирование межкультурной компетенции в сфере профессиональной коммуникации [4], где выбор содержания обучения исходит из ситуаций будущего профессионального общения

специалистов, а иноязычная речевая деятельность студента выступает конкретным средством решения моделируемых социально-профессиональных задач.

Традиционно обучение английскому языку в техническом вузе сводится к отработке основных навыков в области грамматики и академического письма, а также освоению профессионально-ориентированной лексики [2; 3; 6; 7; 11]. Однако в условиях, когда иностранный язык усваивается в контексте реальной профессиональной деятельности, необходимо также готовить студентов к различным вариантам употребления языка, с которыми они встретятся в процессе общения.

Английский язык – родной для более 400 миллионов людей на Земле, кроме того, более 1 миллиарда владеют им как вторым языком. При этом каждый, кто начинает изучать английский язык, сталкивается с тем, что в нем нет единого стандарта, и учить приходится как минимум два варианта – британский и американский (не считая австралийского, индийского, южноафриканского и прочих диалектов), – которые имеют некоторые различия в произношении, грамматике, правописании и даже значении отдельных слов. Традиционно в российской общеобразовательной и высшей школе преподается британский вариант языка, однако в последние годы появляются публикации, в которых авторы говорят о важности знакомства студентов, в том числе технического вуза, с возможными другими вариантами, в первую очередь американским [1; 8; 12].

Рассмотрим, в чем состоят основные различия британского и американского вариантов английского языка и как эти различия могут на практике пригодиться студентам в их будущей профессиональной деятельности.

Различия в грамматике между языками сводятся к следующему:

1. В американском английском языке вместо времени Present Perfect с такими словами, как *already, just, yet*, может использоваться время Past Simple, и это не считается ошибкой. Да и само время называется простым (Simple) в противовес британскому неопределенному (Indefinite).

2. Предпрошедшее время, Past Perfect, почти не употребляется, вместо него в большинстве случаев используется простое прошедшее время Past Simple.

3. Согласование времен, когда все действия в предложении должны быть выражены прошедшим временем, и сочетание прошедшего и настоящего не допускается, может игнорироваться в американском английском языке: часть предложения может звучать во времени Past Simple, а другая его часть – во времени Present Simple.

4. Обладание, которое выражается в британском английском глаголом *to have*, может быть также выражено в американском английском языке фразой *to have got*.

5. В некоторых случаях различается употребление предлогов в двух вариантах языка. Так, выражение «в выходные» в британском варианте английского звучит как *at weekend*, в то время как в американском варианте – *on weekend*.

В устной речи наиболее заметными становятся различия в произношении, которые можно классифицировать следующим образом:

1. Различия в произношении согласных звуков:

– [r]: американцы утрируют этот звук во всех позициях и произносят его похоже на гласный звук, не касаясь при этом ни зубов, ни нёба, в то время как в британском произношении он выпадает в середине или в конце слова, например слово *work* (работа) имеет в американском английском транскрипцию ['wɜ:rk], а в британском – ['wɜ:k], слово *clever* (умный) звучит в американском как ['klevəɹ], а в британском – как ['klevəɹ];

– [t]: у американцев этот звук часто оглушается или выпадает в конце слова, в то время как у британцев он звучит очень отчетливо, например, слово *cut* (резать) звучит в британском английском как [kʌt], а в американском – [kʌ]; в середине слова в положении между гласными американцы произносят его как [d], например, слово *waiter* (официант), звучащее в британском английском как ['weɪtə], превращается в американском английском в ['weɪdər]; в словах, где имеется сочетание букв 'nt', звук 't' в американском английском языке вообще выпадает, например, в словах *center* (центр) ['senəɹ], *interview* (интервью) ['ɪntəvju:], *Internet* (Интернет) ['ɪntənɛt]; перед звуками [ju:] и [ju] американский звук [t] превращается в [tʃ], а американский звук [d] превращается в [dʃ], например, в словах *tune* (мелодия) [tju:n], *education* (образование) [edʃu'keɪʃn];

– [ʒ]: во многих случаях в американском английском языке этот звук превращается в [ʒ], так, например, слово *excursion* (экскурсия) звучит в британском как [ɪk'skɜ:ʃ(ə)n], а в американском – [ɪk'skɜ:ʒn], слово *version* (версия) произносится в британском как ['vɜ:ʃ(ə)n], а в американском – ['vɜ:ʒn].

2. Различия в произношении гласных звуков:

– британский дифтонг [əʊ] звучит в американском английском языке как [oʊ], например, предложение *Don't go alone. / He ходи один* будет звучать в британском английском языке как [dɒnt ɡəʊ ələʊn], а в американском – [dɒnt ɡoʊ ələʊn];

– британский звук [ɒ], близкий к русскому звуку [o] в таких словах, как, например, *hot* (горячий) [hɒt], *honest* (честный) ['ɒnɪst], превращается в американском английском в звук [ɑ:], близкий к русскому звуку [a], и те же слова звучат как [hɑ:t] и ['ɑ:nɪst];

– британский звук [ɑ:] в таких словах, как, например, *ask* (спрашивать) [ɑ:sk], *dance* (танцевать) [dɑ:ns], превращается в американском английском в звук [æ], и те же слова произносятся как [æsk] и [dæns].

3. Различия в произношении отдельных слов.

Существует множество слов, которые произносятся по-разному в британском и американском английском языке, и при этом сложно придумать единые правила, в соответствии с которыми происходят эти изменения, поэтому просто приведем несколько наиболее часто употребляемых слов:

– *advertisement* (реклама) бр. [əd'vɜ:tɪsmənt] – ам. [ædvər'taɪzmənt];

– *either* (или) бр. ['aɪðə] – ам. ['i:ðər];

- *laboratory* (лаборатория) бр. [lə'brɒrətəri] – ам. ['læbrətɔ:ri];
- *lieutenant* (лейтенант) бр. [lɛftənənt] – ам. [lu:'tenənt];
- *moustache* (усы) бр. [mə'sta:ʃ] – ам. ['mʌstæʃ];
- *patent* (патент) бр. ['peɪtənt] – ам. ['pætənt];
- *tomato* (помидор) бр. [tə'ma:təu] – ам. [tə'meɪtəu];
- *vase* (ваза) бр. [va:z] – ам. [veɪz];
- *worry* (волноваться) бр. ['wʌri] – ам. ['wɜ:ri];
- *z* (буква z) бр. [zed] – ам. [zi:].

Различия в орфографии американского английского языка впервые были обозначены в «Американском словаре английского языка», созданном в 1828 году Ноем Вебстером (Noah Webster). В целом орфография американского английского языка более простая, многие непронизносимые звуки не пишутся, а некоторые звуки или их порядок в слове при написании приближаются к реальному произношению, например:

- окончание слов *-our* сводится в американском английском языке к *-or*, например, британские слова *humour* (юмор), *colour* (цвет) пишутся в американском языке как *humor*, *color*, а окончание *-ogue* превращается в *-og*, например, в таких словах, как *dialogue* – *dialog* (диалог), *catalogue* – *catalog* (каталог);
- окончание британских слов *-re* превращается в американское окончание *-er*, что намного ближе к звучанию таких слов, как *centre* – *center* (центр), *theatre* – *theater* (театр);
- окончание *-ise* в британских словах превращается в *-ize* в американских словах, например, *recognise* – *recognize* (признавать), *patronise* – *patronize* (относиться свысока);
- окончание *-ence* в британском английском пишется как *-ense* в американском английском языке, например *defence* – *defense* (защита), *licence* – *license* (лицензия), *offence* – *offense* (обида);
- при образовании новых слов от глаголов, заканчивающихся на букву *-l*, в британском английском языке эта буква удваивается, например *cancel* (отменять) – *cancelled*, *travel* (путешествовать) – *traveller*, *signal* (сигнал) – *signalling*, а в американском – нет, например *cancel* – *canceled*, *travel* – *traveler*;
- в некоторых случаях, наоборот, в американском английском языке, в отличие от британского, согласная буква *l* удваивается, например в таких словах, как *enroll* (вносить в список), *fulfill* (исполнять), *skillful* (умелый);
- есть некоторые случаи различия в орфографии, не подчиняющиеся правилам, приведем несколько примеров: *шина* – *tyre* (бр.) – *tire* (ам.), *чек* – *cheque* (бр.) – *check* (ам.), *суждение* – *judgement* (бр.) – *judgment* (ам.).

И наконец, наибольшие трудности при коммуникации могут вызвать различия в лексике, то есть слова, которые совершенно различаются в британском и американском языках. Приведем некоторые из них: *бензин* по-британски будет звучать как *petrol*, а по-американски – *gas*; *брюки* будут называться в британском языке *trousers*, а в американском – *pants*; *грузовик* имеет два перевода – *lorry* и *truck*, дамская сумочка – *handbag* и *purse*, *квартира* – *flat* и *apartment*, *кран для воды* – *tap* и *faucet* в британском и американском языках соответственно. Список таких слов можно продолжать, их можно найти на разных интернет-ресурсах, а также в специальных словарях.

Для ознакомления студентов со всеми перечисленными выше различиями между британским и американским английскими языками используется комплекс методик и упражнений.

Прежде всего, студентам дается задание составить список государств, в которых английский язык имеет статус государственного. Обсуждение данного списка позволяет сделать вывод, что наиболее влиятельными и экономически развитыми из этих стран являются Великобритания и США, а следовательно, сотрудничество с передовыми компаниями этих стран наиболее вероятно в будущей профессиональной деятельности инженера. Кроме того, возможны контакты с представителями других стран и культур, которые имеют опыт общения с британцами или американцами и чей английский язык, соответственно, звучит близко к британскому или американскому вариантам.

Основные различия между двумя вариантами английского языка представляются студентам в виде схем и таблиц, на которые они могут опираться при выполнении следующих типов упражнений:

1. Замена британских слов и выражений в предложениях на американские слова и предложения и наоборот, например, в таких предложениях, как:

The kitchen *faucet* in my *apartment* isn't working.

The dog attacked the boy and tore his *trousers*.

2. Замена британских грамматических конструкций в предложениях на американские грамматические конструкции и наоборот, например, в таких предложениях, как:

He said that he *is feeling* bad.

Let's meet *on the weekend*.

3. Устный перевод британских слов на американский язык и наоборот в быстром темпе, например:

autumn – graduate – lorry – rubbish – postbox – tap – biscuit – tap – trousers –

gas – schedule – bar – mail – eggplant – faculty – vacation – drapes – cookie.

4. Определение того, на каком языке написано предложение, исходя из грамматических, лексических, орфографических особенностей, например:

Give me your new catalogue, please.

I have just come home from the theatre.

5. Предложение студентам составить рассказы на произвольные или заданные темы на британском или американском варианте английского языка и представить их одногруппникам, после чего последние должны определить, на каком языке говорил студент.

Пройденный материал обязательно проверяется в форме тестирования, в котором представлены задания, аналогичные выполненным упражнениям. Такая форма представления и проверки материала позволяет закрепить у студентов понимание различий между британским и американским вариантами английского языка.

Таким образом, обусловленные процессами глобализации и интернационализации высшего образования требования к выпускнику технического университета предполагают владение межкультурной компетенцией, подразумевающей знание английского языка, 'lingua franca' для международного делового профессионального общения. Данная компетенция подразумевает деловое общение на английском языке, для успешного осуществления которого необходимы не только знание грамматики и профессионально-ориентированной лексики, но также и ряд других навыков, среди которых владение различиями между британским и американским вариантами английского языка. Предложенные методики обучения позволяют закрепить данные навыки и подготовить студентов к общению с международными партнерами, использующими разные варианты английского языка.

Список источников

1. **Ардашева В. А.** К вопросу об американском и британском вариантах при изучении английского языка в военном вузе // Новое в лингвистике и методике преподавания иностранных и русского языков: сборник научных статей XXVII Международной научно-практической конференции / под общ. ред. М. В. Пименовой. СПб.: Санкт-Петербургский государственный экономический университет, 2017. С. 235-241.
2. **Безруков А. Н.** Computer-Aided Technical Translation as a Tool to Bridge Communication Gap // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 16. С. 32-34.
3. **Валеева Э. Э.** Развитие навыков академического письма на занятиях по иностранному языку // Высшее образование в России. 2016. № 12. С. 76-81.
4. **Вербицкий А. А.** Иноязычное образование в контексте профессии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2018. № 796. С. 126-141.
5. **Донецкая С. С.** Анализ конкурентоспособности российских университетов в мировых рейтингах // Высшее образование в России. 2014. № 1. С. 20-31.
6. **Левченко В. В., Кашина Е. Г.** Критерии отбора содержания обучения иностранным языкам студентов в вузе на основе интеграции // Вестник Самарского университета. Серия «История, педагогика, филология». 2012. № 5 (96). С. 48-50.
7. **Лопухова Ю. В., Юрина М. В.** Содержание учебного материала как важный аспект изучения иностранного языка при использовании модульного обучения // Балтийский гуманитарный журнал. 2017. Т. 6. № 3 (20). С. 326-329.
8. **Несговорова А. С.** Нужно ли знать разницу между британским английским и американским английским студентам технического вуза // Фундаментальные и прикладные исследования: проблемы и результаты: сборник материалов XXXII Международной научно-практической конференции. Новосибирск: ЦРНС, 2017. С. 30-34.
9. **Осипов П. Н.** Воспитание и самовоспитание конкурентоспособных специалистов как приоритет современного образования // Вестник Казанского технологического университета. 2013. Т. 16. № 16. С. 198-204.
10. **Ратнер Ф. Л., Закирова Л. Ф.** Современные тенденции развития высшего образования Германии // Образование и саморазвитие. 2010. Т. 5. № 21. С. 188-194.
11. **Флеров О. В.** Профессионально-коммуникативный вектор иноязычной подготовки магистрантов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 10 (88). Ч. 2. С. 420-423.
12. **Шишкина О. Ю., Коротавва И. Э.** Анализ лексических различий британского и американского вариантов английского языка при обучении иностранному языку в вузах // Актуальные проблемы современности в научном и творческом осмыслении студентов, аспирантов и докторантов: сборник научных статей факультета иностранных языков МАИ (НИУ) / отв. ред. И. Г. Аникеева. М.: Перо, 2017. Вып. 9. С. 76-84.
13. **Яновский Б. Г.** Дидактическое условие формирования планетарного мышления // Международный журнал экспериментального образования. 2010. № 1.
14. **Byram M.** From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship: Essays and Reflections: Languages for Intercultural Communication & Education. Clevedon – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters, Ltd., 2008. 220 p.
15. **Kam C. Chan, Fung A., Hung-Gay Fung, Jot Yau.** A Conceptual Framework for Instilling a Global Mindset in Business Students // Journal of Teaching in International Business. 2018. Vol. 29. Iss. 1. P. 4-19.

TEACHING DIFFERENCES BETWEEN THE BRITISH AND AMERICAN ENGLISH TO TECHNICAL STUDENTS

Ziyatdinova Yuliya Nadirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
uliziat@yandex.ru

The paper deals with current requirements to the engineering university graduates including crosscultural competency for business communication in English. Teaching English at the engineering university, as a rule, is limited to developing grammar skills and learning professional vocabulary. Alongside with these skills, the author substantiates the necessity for students' familiarization with differences between the British and American English, and proposes approaches to corresponding teaching techniques.

Key words and phrases: technical higher school; crosscultural competence; English as a foreign language; British English; American English; student-centred teaching.